



АГЕНЦИЯ ПО ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ
1000 София, ул. Лега 4
факс: 940 7078
e-mail: rop@aop.bg, e-rop@aop.bg
интернет адрес: <http://www.aop.bg>

ПУБЛИЧНА ПОКАНА

ДЕЛОВОДНА ИНФОРМАЦИЯ

Деловодна информация
Партида на възложителя: 000647
Поделение: _____
Изходящ номер: 22-ОП-41 от дата 25/06/2012
Коментар на възложителя:

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛОЖИТЕЛ

I.1) Наименование, адреси и място/места за контакт:

Възложител
Министерство на културата

Адрес
бул. "Александър Стамболийски" №17

Град София	Пощенски код 1040	Страна Република България
---------------	----------------------	---------------------------------

Място/места за контакт Министерство на културата	Телефон 02 9400927
---	-----------------------

Лице за контакт (може и повече от едно лице)
Калоян Костадинов

E-mail k.kostadinov@mc.government.bg	Факс 02 9506829
--	--------------------

Интернет адрес/и (когато е приложимо)
Адрес на възложителя:
www.mc.government.bg
Адрес на профил на купувача (или друг интернет адрес, на който е публикувана поканата):
www.mc.government.bg

РАЗДЕЛ II

Обект на поръчката

☐ Строителство ☐ Доставки ☒ Услуги

Кратко описание

„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на културата“

Общ терминологичен речник (CPV)

	Осн. код	Доп. код (когато е приложимо)
Осн. предмет	79540000	
Доп. предмети	79530000	

РАЗДЕЛ III**Количество или обем**

Съгласно образеца на предложение за изпълнение на поръчката (Приложение № 2) и образеца на ценово предложение (Приложение № 3) към настоящата покана.

Прогнозна стойност

(в цифри): 66000 Валута: BGN

Място на извършване

гр. София, бул. "Александър Стамболийски" № 17

код NUTS:
BG411

Изисквания за изпълнение на поръчката

Съгласно изискванията на възложителя, описани подробно в докумантацията за участие, публикувана на Интернет сайта.

Необходими документи за участие:

1. Документ за регистрация на участника или Единен идентификационен код, съгласно чл.23 от Закона за търговския регистър, ако участниците са български юридически лица. Когато участникът е физическо лице – копие от документ за самоличност – заверено от участника копие. Ако участниците са юридически лица или еднолични търговци и не са посочили ЕИК се представя удостоверение за актуално състояние, издаден не по-рано от 2 (два) месеца преди датата на представяне на офертата за участие. Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, документът трябва да е издаден от компетентния орган в страната, в която участникът е установен и да се представи в официален превод на български език.
2. В случай, че участникът използва подизпълнител, последният представя заверено копие от документа за регистрация или единния идентификационен код (ЕИК), съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато подизпълнителят е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато подизпълнителят е физическо лице.
3. Предложение за изпълнение на поръчката – по образец (Приложение № 2).
4. Ценово предложение за изпълнение на поръчката – по образец (Приложение № 3).
5. Участникът следва да докаже, че има най-малко 2 години опит в изпълнението на преводачески услуги – за доказване на това обстоятелство се представят: Декларация (свободен текст) съдържаща списък с основните договори с предмет преводачески услуги, извършени през последните две години, с посочване на сроковете на договора, стойностите без ДДС и клиентите; Минимум две препоръки за добро изпълнение на договори, посочени в декларацията (заверени от участника копия).
6. Декларация (свободен текст), че участникът ще осигури квалифицирани преводачи за извършване на преводачески услуги определени по вид и езикови групи в образеца на Ценово предложение (Приложение 3) за целия срок на договора.
7. Списък на преводачите, наети от участника към момента на подаване на офертата, с посочен професионален опит и квалификация.
8. Заверено от участника копие от сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални

преводи;

9. Декларация (свободен текст) за наличие на представителство на територията на гр. София, с посочване на адрес на офис, телефон и факс.

Срок на валидност на офертите - 90 календарни дни, считано от крайния срок за подаването им.

Критерий за възлагане

☒ най-ниска цена

☐ икономически най-изгодна оферта

Показатели за оценка на офертите

Срок за получаване на офертите

Дата: 06/07/2012 дд/мм/гггг

Час: 17:00

Европейско финансиране

Да ☐ Не ☒

Допълнителна информация

Допълнителна информация и документи, свързани с поръчката, могат да бъдат получени на посочения интернет адрес или друго:

Указанията за участие и изискванията за изпълнение на поръчката са посочени в Документацията за представяне на оферта, която може да бъде намерена на интернет адреса, посочен по-горе в настоящата покана.

РАЗДЕЛ IV

Срок на валидност на публичната покана (включително)

Дата: 06/07/2012 дд/мм/гггг



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА

София, бул. "Александър Стамболийски", № 17
тел.: 02/ 9400900; факс: 02/ 9818145; дежурен тел.: 02/ 9879551; info@mc.government.bg; www.mc.government.bg

ОДОБРИЛ: _____
ВЕЖДИ РАШИДОВ
МИНИСТЪР НА КУЛТУРАТА

ДОКУМЕНТАЦИЯ

за представяне на оферта за избор на изпълнител на обществена поръчка по чл.14, ал. 4, т. 2 от ЗОП с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на културата”

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Министерство на културата на основание чл. 14, ал.4, т. 2 от ЗОП кани всички заинтересовани лица да подадат оферти за участие в конкурс за избор на изпълнител за възлагане на обществена поръчка при следните условия:

1. Предмет на поръчката: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на културата”.

2. Вид на поръчката: по чл. 14, ал.4, т.2 от ЗОП чрез събиране на оферти въз основа на публична покана.

3. Обхват на поръчката: Осигуряване на преводаческа услуга, включваща писмени и устни преводи от български език на чужди езици, и от чужди на български език, по езикови групи, включително писмени преводи (стандартен, специализиран, експресен, специализиран експресен), консекутивни и симултанни преводи, придружаване с извършване на превод.

3.1. Езиковите групи според разпространеността на езика, са както следва:

- I - ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански;
- II - ра група езици: гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски;
- III - та група езици: холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски;
- IV - та група езици: китайски, корейски, японски, арменски, грузински, персийски, иврит, монголски, вьетнамски.

4. Срок на поръчката: 24 (двадесет и четири) месеца от сключване на договора. Срокът на договора може да бъде продължен до изчерпване на финансовия ресурс в размер на 66 000 (шестдесет и шест хиляди) лева без ДДС.

5. Цена на поръчката и начин на плащане:

5.1. Общата стойност на услугата не може да надвишава 66 000 (шестдесет и шест хиляди) лева без ДДС.

5.2. Оферираната цена следва да е формирана до краен получател и да включва всички разходи за изпълнение на поръчката.

5.3. Плащанията по договора се извършват след одобряване и приемане с приемо - предавателен протокол (за писмен превод) и констативен протокол (за устен превод) на конкретно извършени преводачески услуги по заявка на възложителя.

6. Офертите на участниците се подават на български език и следва да съдържат:

6.1. Оферта (Приложение № 1)

6.2. Списък на документите, съдържащи се в офертата, поставен в началото на офертата (подписан от участника);

6.3. Административни сведения за участника – по образец (Приложение № 4).

6.4. Документ за регистрация на участника или Единен идентификационен код, съгласно чл.23 от Закона за търговския регистър, ако участниците са български юридически лица. Когато участникът е физическо лице - копие от документ за самоличност - заверено от участника копие. Ако участниците са юридически лица или еднолични търговци и не са посочили ЕИК се представя удостоверение за актуално състояние, издаден не по-рано от 2 (два) месеца преди датата на представяне на офертата за участие. Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, документът трябва да е издаден от компетентния орган в страната, в която участникът е установен и да се представи в официален превод на български език.

6.5. В случай, че участникът използва подизпълнител, последният представя заверено копие от документа за регистрация или единния идентификационен код (ЕИК), съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато подизпълнителят е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато подизпълнителят е физическо лице.

6.6. Предложение за изпълнение на поръчката – по образец (Приложение № 2).

6.7. Ценово предложение за изпълнение на поръчката - по образец (Приложение № 3).

6.8. Срок на валидност на офертата.

6.9. Участникът следва да докаже, че има най-малко 2 години опит в изпълнението на преводачески услуги - за доказване на това обстоятелство се представят: Декларация (свободен текст) съдържаща списък с основните договори с предмет преводачески услуги, извършени през последните две години, с посочване на сроковете на договора, стойностите без ДДС и клиентите; Минимум две препоръки за добро изпълнение на договори, посочени в декларацията (заверени от участника копия).

6.10. Заверено от участника копие от сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи;

6.11. Декларация (свободен текст), че участникът ще осигури квалифицирани преводачи за извършване на преводачески услуги определени по вид и езикови групи в образеца на Ценово предложение (Приложение 3) за целия срок на договора.

6.12. Списък на преводачите, наети от участника към момента на подаване на офертата, с посочен професионален опит и квалификация.

6.13. Декларация (свободен текст) за наличие на представителство на територията на гр. София, с посочване на адрес на офис, телефон и факс.

7. Показатели за избор и методика за оценка: Класирането на предложенията ще се извърши по критерия за оценка на офертите „най-ниска цена”, без ДДС.

8. Срок за подаване на офертите: 06.07.2012г., до 17,00 часа.

9. Място за подаване на офертите: Офертите се подават в административната сграда на Министерство на културата, гр. София, бул.”Александър Стамболийски”№ 17 в запечатан непрозрачен плик с надпис: „Оферта за „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на културата”- име на участника, адрес, телефон, факс и по възможност електронна поща.

10. Срок на валидност на офертите: 90 календарни дни, считано от крайния срок за подаване на оферти.

11. Документи за сключване на договор – избраният изпълнител е длъжен да представи документи, издадени от компетентен орган за удостоверяване липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал.1, т.1 от ЗОП и декларация за липсата на обстоятелствата по чл.47, ал.5 от ЗОП.

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА
гр. София, бул. „Ал. Стамболийски” № 17

О Ф Е Р Т А

за участие в обществена поръчка при условията на чл. 14, ал. 4 по реда на глава осма „а” за възлагане на обществени поръчки чрез публична покана съгласно Закона за обществените поръчки (ЗОП),

Настоящото предложение е подадено от

.....
/наименование на участника /

и подписано от

.....
/трите имена и ЕГН/

в качеството му на

.....
/длъжност/

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото Ви представяме нашата оферта за участие в обявената от Вас обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на културата”.

Декларираме, че сме запознати с публичната покана и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Декларираме, че ще сключим писмен договор, който включва всички предложения от офертата ни.

Декларираме, че при сключването на договор ще представим документи, издадени от компетентен орган за удостоверяване на липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1 от ЗОП и декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.

Ние сме съгласни да се придържаме към това предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в публичната покана за дата на получаване на офертата.

При изпълнението на поръчката ще използваме/няма да използваме услугите на следните подизпълнители: /ненужното се зачерква/

Наименование на подизпълнителя	Обхват на дейностите, които ще извършва	Размер на участието на подизпълнителя в %

В случай, че участникът използва подизпълнител, последният представя заверено копие от документа за регистрация или единния идентификационен код (ЕИК), съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато подизпълнителят е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато подизпълнителят е физическо лице.

Дата:.....2012 год.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

(име и фамилия)

(длъжност на представляващия участника)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

**ДО
МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА
гр. София, бул. „Ал. Стамболийски” № 17**

ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

за обществена поръчка по реда на глава 8 „а” от Закона за обществените поръчки, с предмет:
„Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на културата”

Настоящото предложение е подадено от

.....
/наименование на участника /

и подписано от

.....
/трите имена и ЕГН/

в качеството му на

.....
/длъжност/

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото заявяваме, че предлагаме да изпълним поръчката съгласно изискванията, обявени в публичната покана и приложенията към нея при следните условия:

1. Гарантираме възможност за предоставяне на компетентно лице за извършване на превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I-ва група езици съгласно образеца на ценово предложение (Приложение № 3) към публичната покана;

2. Гарантираме възможност за предоставяне на компетентно лице за извършване на превод в рамките на 24 (двадесет и четири) часа от заявка от страна на възложителя за II-ра, III-та и IV-та езикови групи съгласно образеца на ценово предложение (Приложение № 3) към публичната покана.

3. Гарантираме срок за извършване на стандартен писмен превод часа

4. Гарантираме срок за извършване на специализиран писмен превод часа

5. Гарантираме срок за извършване на експресен писмен превод часа /не повече от 24 часа/

6. Гарантираме срок за извършване на специализиран експресен писмен превод часа /не повече от 24 часа/

Срокът на валидност на това предложение е 90 дни от крайния срок за подаване на офертата.

Дата: 2012 год.

ПОДПИС И ПЕЧАТ:

.....
(име и фамилия)

.....
(длъжност на представляващия участника)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ДО
МИНИСТЕРСТВО НА КУЛТУРАТА
гр. София, бул. „Ал. Стамболийски” № 17

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за избор на изпълнител на обществена поръчка с предмет: „Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на културата”

Настоящото предложение е подадено от

.....
/наименование на участника /

и подписано от

.....
/трите имена и ЕГН/

в качеството му на

.....
/длъжност/

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

С настоящото представяме нашата ценова оферта за изпълнение на обществената поръчка, в съответствие с условията, обявени в публичната покана.

Цени за превод по езикови групи според разпространеността на езика, както следва:

- **I - ва група езици:** английски, френски, немски, руски, испански, италиански;
- **II - ра група езици:** гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, унгарски, словенски, украински, молдовски, португалски;
- **III - та група езици:** холандски, шведски, норвежки, датски, албански, арабски;
- **IV - та група езици:** китайски, корейски, японски, арменски, грузински, персийски, иврит, монголски, вьетнамски

1. Писмени преводи

	Стандартен превод (лв.)	Специализиран превод (лв.)	Експресен превод (лв.)	Специализиран експресен превод (лв.)
Цена на 1 стандартна страница (1800 знака преведен текст) – I Група				
Цена на 1 стандартна страница (1800 знака) – II Група				
Цена на 1 стандартна страница (1800 знака) – III Група				
Цена на 1 стандартна страница (1800 знака) – IV Група				
ОБЩО:				

2. Консекутивен превод

Цена на стандартен час – 60 мин. – I Група	
Цена на стандартен час – 60 мин. – II Група	
Цена на стандартен час – 60 мин. – III Група	
Цена на стандартен час – 60 мин. – IV Група	
Цена на ден (заетост над 4 часа) за един преводач – I Група	
Цена на ден (заетост над 4 часа) за един преводач – II Група	
Цена на ден (заетост над 4 часа) за един преводач – III Група	
Цена на ден (заетост над 4 часа) за един преводач – IV Група	
ОБЩО:	

3. Симултанен превод

Цена на стандартен час – 60 мин. – I Група	
Цена на стандартен час – 60 мин. – II Група	
Цена на стандартен час – 60 мин. – III Група	
Цена на стандартен час – 60 мин. – IV Група	
Цена на ден (заетост над 4 часа) за един преводач – I Група	
Цена на ден (заетост над 4 часа) за един преводач – II Група	
Цена на ден (заетост над 4 часа) за един преводач – III Група	
Цена на ден (заетост над 4 часа) за един преводач – IV Група	
ОБЩО:	

4. Придружаване

Цена на стандартен час – 60 мин.	
----------------------------------	--

5. Доставка

Възможност за доставка на преведени документи на:

- хартиени носител
- на електронен носител
- по електронна поща

Обща сума: (Сбор от общите суми по т. 1, 2 и 3 и сумата по т. 4)

Всички цени да бъдат в лева с включен без ДДС

Срокът на валидност на това предложение е 90 дни от крайния срок за подаване на офертата.

Дата:.....2012 год.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

(име и фамилия)

(длъжност на представляващия участника)

АДМИНИСТРАТИВНИ СВЕДЕНИЯ

1. Наименование на участника
2. Координати:
 - 2.1. Адрес:.....
 - 2.2. Телефон
 - 2.3. Факс:
 - 2.4. E-mail:
 - 2.5. ЕИК
3. Лице, официално представляващо участника в процедурата:
.....
(трите имена и длъжност)
4. Лице за контакти.....
(трите имена и длъжност)
5. Обслужваща банка.....
6. IBAN:
7. BIC код на банката.....
8. Титуляр на сметката:.....

Дата.....2012 год.

ДЕКЛАРАТОР:
/ име и подпис /